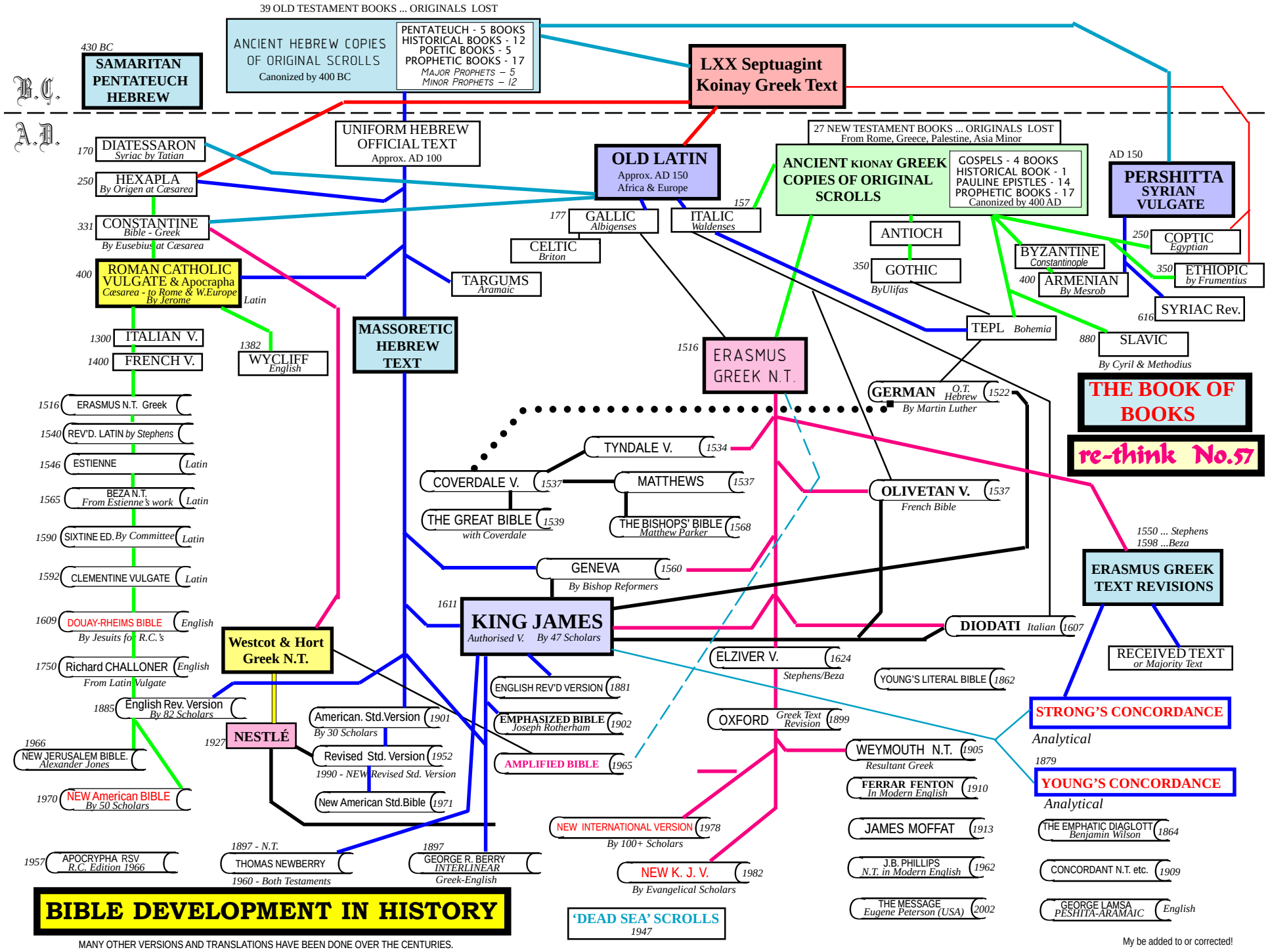
39 OLD TESTAMENT BOOKS ... ORIGINALS LOST
ANCIENT HEBREW COPIES OF ORIGINAL SCROLLS
Canonized by 400 BC
PENTATEUCH - 5 BOOKS
HISTORICAL BOOKS - 12
POETIC BOOKS - 5
PROPHETIC BOOKS - 17
MAJOR PROPHETS – 5
MINOR PROPHETS – 12
LXX Septuagint Koinay Greek Text
B.C.
A.D.
430 BC
SAMARITAN PENTATEUCH HEBREW
170 DIATESSARON Syriac by Tatian
250 HEXAPLA By Origen at Cæsarea
331 CONSTANTINE Bible - Greek By Eusebius at Cæsarea
400 ROMAN CATHOLIC VULGATE & Apocrapha Cæsarea - to Rome & W.Europe By Jerome
Latin
1300 ITALIAN V.
1400 FRENCH V.
1382 WYCLIFF English
1516 ERASMUS N.T. Greek
1540 REV'D. LATIN by Stephens
1546 ESTIENNE Latin
1565 BEZA N.T. From Estienne's work Latin
1590 SIXTINE ED. By Committee Latin
1592 CLEMENTINE VULGATE Latin
1609 DOUAY-RHEIMS BIBLE English By Jesuits for R.C.'s
1750 Richard CHALLONER English From Latin Vulgate
1885 English Rev. Version By 82 Scholars
1966 NEW JERUSALEM BIBLE. Alexander Jones
1970 NEW American BIBLE By 50 Scholars
1957 APOCRYPHA RSV R.C. Edition 1966
UNIFORM HEBREW OFFICIAL TEXT
Approx. AD 100
MASSORETIC HEBREW TEXT
TARGUMS Aramaic
Westcot & Hort Greek N.T.
1927 NESTLÉ
American. Std.Version 1901 By 30 Scholars
Revised Std. Version 1952 1990 - NEW Revised Std. Version
New American Std.Bible 1971
1897 - N.T. THOMAS NEWBERRY 1960 - Both Testaments
1897 GEORGE R. BERRY INTERLINEAR Greek-English
OLD LATIN
Approx. AD 150
Africa & Europe
177 GALLIC Albigenses
CELTIC Briton
157 ITALIC Waldenses
TYNDALE V. 1534
COVERDALE V. 1537
MATTHEWS 1537
THE GREAT BIBLE 1539 with Coverdale
THE BISHOPS' BIBLE 1568 Matthew Parker
GENEVA 1560 By Bishop Reformers
1611 KING JAMES Authorised V. By 47 Scholars
ENGLISH REV'D VERSION 1881
EMPHASIZED BIBLE 1902 Joseph Rotherham
AMPLIFIED BIBLE 1965
NEW INTERNATIONAL VERSION 1978 By 100+ Scholars
NEW K. J. V. 1982 By Evangelical Scholars
'DEAD SEA' SCROLLS 1947
1516 ERASMUS GREEK N.T.
27 NEW TESTAMENT BOOKS ... ORIGINALS LOST From Rome, Greece, Palestine, Asia Minor
ANCIENT KIONAY GREEK COPIES OF ORIGINAL SCROLLS
GOSPELS - 4 BOOKS
HISTORICAL BOOK - 1
PAULINE EPISTLES - 14
PROPHETIC BOOKS - 17
Canonized by 400 AD
ANTIOCH
350 GOTHIC ByUlifas
TEPL Bohemia
GERMAN O.T. Hebrew 1522 By Martin Luther
OLIVETAN V. 1537 French Bible
DIODATI Italian 1607
ELZIVER V. 1624 Stephens/Beza
OXFORD Greek Text Revision 1899
WEYMOUTH N.T. 1905 Resultant Greek
FERRAR FENTON 1910 In Modern English
JAMES MOFFAT 1913
J.B. PHILLIPS 1962 N.T. in Modern English
THE MESSAGE 2002 Eugene Peterson (USA)
AD 150
PERSHITTA SYRIAN VULGATE
250 COPTIC Egyptian
350 ETHIOPIC by Frumentius
616 SYRIAC Rev.
BYZANTINE Constantinople
400 ARMENIAN By Mesrob
880 SLAVIC By Cyril & Methodius
THE BOOK OF BOOKS
re-think No.57
1550 ... Stephens
1598 ...Beza
ERASMUS GREEK TEXT REVISIONS
RECEIVED TEXT or Majority Text
YOUNG'S LITERAL BIBLE 1862
STRONG'S CONCORDANCE Analytical
1879 YOUNG'S CONCORDANCE Analytical
THE EMPHATIC DIAGLOTT 1864 Benjamin Wilson
CONCORDANT N.T. etc. 1909
GEORGE LAMSA 1933 PESHITA-ARAMAIC English
BIBLE DEVELOPMENT IN HISTORY
MANY OTHER VERSIONS AND TRANSLATIONS HAVE BEEN DONE OVER THE CENTURIES.
My be added to or corrected!